

<b>UN DEVELOPPEMENT REGIONAL DURABLE</b>	<b>EEN DUURZAME ONTWIKKELING VAN HET GEWEST</b>
<b>AU SERVICE DES BRUXELLOIS</b>	<b>TEN DIENSTE VAN DE BRUSSELAARS</b>
C'est la cinquième fois qu'un accord de Gouvernement est présenté devant votre assemblée.	Voor de vijfde maal wordt een Regeerakkoord voorgelegd aan uw vergadering.
Cette déclaration revêt cette année un caractère particulier.	De verklaring van dit jaar is bijzonder van aard.
Plus que jamais nous sommes à un tournant de notre histoire.	Meer dan ooit staan we op een keerpunt in onze geschiedenis.
Pendant deux décennies nous avons montré, tous ensemble, notre capacité à faire vivre notre Région au bénéfice de ses habitants.	We hebben gedurende twee decennia allen samen aangetoond dat we ons Gewest kunnen laten leven ten bate van de inwoners ervan.
Sans l'existence d'institutions démocratiques composées de représentants de la population bruxelloise, il n'est pas possible de mettre en place un projet de développement global et cohérent basé sur une vision à long terme de la ville. Un projet par et pour les Bruxelloises et les Bruxellois.	Zonder democratische instellingen die zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de Brusselse bevolking is het niet mogelijk een globaal en samenhangend ontwikkelingsproject op te zetten dat is gebaseerd op een langetermijnvisie voor de stad. Een project vóór en doór de Brusselaars.
Voilà donc 20 ans que nous incarnons avec succès une forme particulière mais emblématique du vivre ensemble des francophones et des néerlandophones.	Wij zijn nu al 20 jaar met succes het voorbeeld van een bijzondere, maar symbolische vorm van samen-leven van Franstaligen en Nederlandstaligen.

<p>Une des leçons à retenir de cette négociation réside dans cette volonté réitérée, dans cette volonté commune et partagée de rencontrer au mieux les préoccupations des Bruxelloises et des Bruxellois.</p>	<p>Eén van de lessen die we uit deze onderhandeling moeten onthouden, zit vervat in die herhaalde bereidheid, in deze gemeenschappelijke en gedeelde bereidheid om zo goed mogelijk een antwoord te vinden op de bekommernissen van de Brusselaars.</p>
<p>En 20 ans, la Région et ses institutions ont montré leur maturité, leur capacité à faire vivre un modèle qui pour être complexe n'en a pas moins démontré toute sa stabilité, et ce dans l'intérêt aussi de l'ensemble du pays.</p>	<p>Op 20 jaar tijd hebben het Gewest en zijn instellingen hun maturiteit getoond en hun vermogen om een model tot leven te brengen dat ingewikkeld is, maar daarom niet minder blijk geeft van stabiliteit, ook in het belang van het hele land.</p>
<p>Notre Région bruxelloise a trouvé sa place en tant que Région à part entière, avec ses spécificités propres, aux côtés des autres institutions de la Belgique fédérale. Les années à venir marqueront inévitablement pour elle un tournant majeur qui, je l'espère, lui permettra de contribuer plus encore à la prospérité de ses habitants et du pays.</p> <p>Mais cette déclaration s'inscrit dans un contexte de grave incertitude. Du fait d'abord d'un contexte économique difficile avec ses conséquences sociales. Ensuite parce que s'annoncent des réformes institutionnelles sans doute importantes.</p>	<p>Ons Brussels Gewest heeft zijn plaats gevonden als volwaardig Gewest met zijn specifieke eigenheden, naast de andere instellingen van het federale België. De komende jaren zullen voor Brussel onvermijdelijk een belangrijk keerpunt betekenen dat -althans, dat hoop ik- het Gewest de mogelijkheid zal bieden nog meer bij te dragen tot de welvaart van zijn inwoners en de inwoners van het land.</p> <p>Toch weegt op deze verklaring een context van grote onzekerheid. In de eerste plaats omwille van een moeilijke economische context, met zijn maatschappelijke gevolgen. En vervolgens ook omdat zich ongetwijfeld zware institutionele hervormingen aankondigen.</p>

<p>Parce que nos capacités budgétaires dépendent fortement de nos recettes propres et spécialement de nos impôts régionaux, plus sensibles à la conjoncture économique que dans les autres régions.</p> <p>Je reviendrai sur ces différents points.</p>	<p>Want onze budgettaire vermogens zijn sterk afhankelijk van onze eigen inkomsten, en dan vooral van onze gewestelijke belastingen, die gevoeliger zijn aan de economische conjunctuur dan in de andere Gewesten.</p> <p>Ik komt op deze punten later terug.</p>
<p>Trois choses sont à mes yeux particulièrement essentielles pour la Région :</p>	<p>Ik zie drie belangrijke elementen voor het gewest :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- elle doit bénéficier de moyens en proportion aux missions qui sont les siennes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- het Gewest moet over middelen kunnen beschikken die in verhouding staan tot de taken die het vervult;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- elle doit continuer à bénéficier d'un statut d'autonomie égal à celui des autres régions qui seul permet de respecter le principe démocratique d'égalité des citoyens;</li> <li>- elle doit continuer à jouer pleinement son rôle de trait d'union entre les communautés du pays et assumer sa fonction de capitale de tous les Belges.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- het Gewest moet eenzelfde zelfstandigheidsstatuut behouden als de andere gewesten; alleen dit statuut maakt het mogelijk het democratisch beginsel van de gelijkheid van de burgers te respecteren;</li> <li>- het Gewest moet ten volle zijn rol blijven spelen van schakel tussen de gemeenschappen van het land en zijn functie van hoofdstad van alle Belgen blijven vervullen.</li> <li>-</li> </ul>
<p>Nous sommes également confrontés à des défis majeurs.</p>	<p>Wij krijgen ook te maken met zeer grote uitdagingen.</p>
<p>Le défi de l'essor démographique commande une concentration des moyens pour la construction de nouveaux logements, de places dans des crèches, des écoles accessibles à</p>	<p>De uitdaging van de demografische groei vereist een concentratie van de middelen voor de bouw van nieuwe woningen en scholen die toegankelijk zijn voor</p>

tous.	iedereen, de creatie van plaatsen in de kinderkribben.
Le défi de l'emploi, de la formation et de l'enseignement, rendu plus important que jamais suite aux effets de la crise économique.	De uitdaging van de werkgelegenheid, de opleiding en het onderwijs is belangrijker dan ooit, omwille van de gevolgen van de economische crisis.
Le défi environnemental qui implique que Bruxelles devienne un modèle en matière de développement durable.	De uitdaging op milieuvlak die ervoor zorgt dat Brussel een model inzake duurzame ontwikkeling wordt.
Le défi de la lutte contre la dualisation de la ville qui nécessite de mener des politiques transversales et territorialisées dans les domaines sociaux, économique et culturels.	De uitdaging van de strijd tegen de dualisering van de stad die vereist dat een transversaal en geterritorialiseerd beleid gevoerd wordt op sociaal, economisch en cultureel vlak.
Le défi de l'internationalisation qui constitue plus que jamais la vocation de Bruxelles.	De uitdaging van de internationalisering die meer dan ooit de roeping is van Brussel.
Le choix des priorités sera dès lors d'autant plus nécessaire que les conséquences de la crise financière et économique sur les finances publiques obligeront le Gouvernement à faire preuve de responsabilité et de sélectivité dans la mobilisation des moyens budgétaires.	De keuze van de prioriteiten zal des te meer noodzakelijk zijn, daar de gevolgen van de financiële en economische crisis op de openbare financiën de Regering ertoe zullen dwingen verantwoordelijkheid en selectiviteit aan de dag te leggen bij de aanwending van de budgettaire middelen.

<p>L'accord de Gouvernement pour la législature 2009-2014 affronte tous ces défis en proposant une stratégie d'avenir fondée sur une vision solidaire et durable de la ville.</p>	<p>Het regeerakkoord voor de legislatuur 2009-2014 pakt al deze uitdagingen aan en stelt een toekomststrategie voor die is gebaseerd op een solidaire en duurzame visie van de stad.</p>
<p>Les mesures prises par le Gouvernement seront particulièrement concentrées sur :</p>	<p>De maatregelen die de Regering genomen heeft, zullen in het bijzonder geconcentreerd worden op:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les politiques d'accompagnement individualisé des personnes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• het gepersonaliseerde beleid voor de begeleiding van mensen,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le soutien à la création et au déploiement d'une activité économique diversifiée, en particulier au bénéfice de l'emploi des Bruxellois;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de steun aan de creatie en de ontplooiing van een gediversifieerde economische activiteit, die vooral de werkgelegenheid van de Brusselaars ten goede komt,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les moyens humains des collectivités publiques et du réseau associatif, appelées à agir dans la proximité du quotidien des Bruxellois ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• het personeel van de openbare en van het verenigingsleven, die als roeping hebben in te werken op het alledaagse leven van de Brusselaars,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les politiques d'amélioration de l'habitat,</li> <li>• les politiques inscrivant l'ensemble de la région dans une politique de développement durable.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• het beleid voor de verbetering van de woonomstandigheden</li> <li>• het beleid waardoor het Gewest in zijn geheel meewerkt aan een duurzame ontwikkeling.</li> </ul>

<p>Face à la grave détérioration de ses finances, le Gouvernement bruxellois souhaite entamer avec le Gouvernement fédéral une négociation qui tiendrait compte de la spécificité de notre Région confrontée aux charges de ses missions nationales et internationales et inhérentes à son statut de capitale.</p>	<p>Met het oog op de ernstige verslechtering van zijn financiën wenst de Brusselse Regering met de Federale Regering een onderhandeling op te starten, waarbij rekening gehouden zou worden met de eigenheid van ons Gewest, dat geconfronteerd wordt met de lasten die voortvloeien uit zijn nationale en internationale opdrachten en die samenhangen met zijn hoofdstedelijk statuut.</p>
<p>A cette occasion, le Gouvernement rappellera que les recettes bruxelloises sont plus que dans les autres entités sensibles à l'évolution conjoncturelle.</p>	<p>De Regering zal er daarbij aan herinneren dat de Brusselse inkomsten meer dan in de andere entiteiten gevoelig zijn voor de evolutie van de conjunctuur.</p>
<p>Cette négociation devra porter sur l'aide financière sollicitée auprès de l'échelon fédéral ainsi que sur la détermination du déficit autorisé et donc sur la clé de répartition des efforts consentis de la part des entités fédérées et de l'autorité fédérale.</p>	<p>Deze onderhandeling moet betrekking hebben op de financiële steun die van het federale niveau gevraagd wordt alsook op de bepaling van het toegestane tekort en dus op de verdeelsleutel van de inspanningen die door de deelstaten en de federale overheid geleverd worden.</p>
<p>En cas d'issue positive de la négociation avec l'autorité fédérale, le Gouvernement bruxellois s'efforcera d'atteindre l'équilibre budgétaire à l'horizon de 2014.</p>	<p>Indien de onderhandeling met de federale overheid een positieve afloop kent, zal de Brusselse Regering zich inspannen om tegen 2014 het begrotingsevenwicht te bereiken.</p>

<p><b>Le premier chapitre de notre déclaration concerne les synergies Emploi – Environnement – Économie - Formation</b></p>	<p><b>Het eerste hoofdstuk van onze beleidsverklaring betreft de synergieën tussen Werkgelegenheid – Leefmilieu – Economie - Opleiding</b></p>
<p>Le Gouvernement concentrera ses actions dans des quartiers fragilisés et sur les secteurs prioritaires suivants : commerce et horeca, construction et rénovation, non-marchand, services de proximité, et secteurs créatifs et innovants.</p>	<p>De Regering zal haar acties concentreren in de kansarme wijken en op de volgende prioritaire sectoren: handel en horeca, bouw en renovatie, non-profit, buurtdiensten en de creatieve en vernieuwende sector.</p>
<p>Un premier gisement d'opportunités économiques et d'emplois concerne la valorisation du potentiel d'amélioration énergétique du bâti.</p>	<p>Een eerste bron van mogelijkheden op het vlak van economie en werkgelegenheid heeft betrekking op de herwaardering van het potentieel van de energetische verbetering van de gebouwen.</p>
<p>Dès le début de la législature sera scellé un <b>Pacte de Croissance Urbaine Durable</b>.</p>	<p>Van bij de start van de legislatuur zal een <b>Pact voor een Duurzame Stedelijke Groei</b> worden gesloten.</p>
<p>L'objectif est de faire de Bruxelles l'une des villes européennes les plus accueillantes et ouvertes à l'innovation, à la création et au développement, à la fabrication et à la commercialisation de produits et services à haute valeur environnementale, et ce au service de l'emploi des Bruxellois.</p>	<p>De doelstelling bestaat erin van Brussel één van de meest gastvrije steden van Europa te maken die open staat voor innovatie, ontwikkeling, productie en commercialisering van producten en diensten met een hoge milieuwaarde ten dienste van de werkgelegenheid van de Brusselaars.</p>
<p>Le Gouvernement fera de l'Alliance emploi-environnement un axe central de la législature qui se déclinera dans l'ensemble des mesures prises, que ce soit dans le logement, l'éco-construction, la mobilité, les déchets,</p>	<p>De Regering zal van de alliantie werkgelegenheid-milieu een centrale krachtlijn van de legislatuur maken die aanwezig is in alle maatregelen die worden genomen, hetzij inzake</p>

les économies d'énergie, le tourisme, ...	huisvesting, duurzaam bouwen, mobiliteit, afval, energiebesparing, toerisme, ...
Le Gouvernement réunira sans délais les partenaires sociaux afin d'élaborer le <b>Pacte de Croissance Urbaine Durable</b> . L'élaboration de ce Pacte devra être terminée pour la fin de l'année 2009, afin que l'exécution puisse commencer au cours du premier semestre de l'année 2010.	De Regering zal onverwijld de sociale partners samenbrengen om het <b>Pact voor een Duurzame Stedelijke Groei</b> uit te werken. De uitwerking van dit pact moet eind 2009 afgewerkt zijn, zodat de uitvoering ervan tijdens het eerste halfjaar van 2010 van start kan gaan.
<b>De manière générale, le Gouvernement s'engage dans l'effort marquant pour la formation des demandeurs d'emploi et des travailleurs</b>	<b>Algemeen werkt de Regering mee aan de markante inspanning voor de opleiding van werkzoekenden en werknemers</b>
Il est important de mettre en œuvre des efforts de formation, principalement au niveau linguistique et pour des fonctions peu qualifiées, en particulier pour les jeunes demandeurs d'emploi. La collaboration entre ACTIRIS, Bruxelles-Formation et le service bruxellois du VDAB sera renforcée et formalisée.	De inspanningen inzake opleiding zijn cruciaal, vooral op taalvlak en voor de laaggeschoolde functies, vooral voor jonge werkzoekenden. De samenwerking tussen ACTIRIS, Bruxelles-Formation en de Brusselse gewestelijke dienst van de VDAB zal worden versterkt en geformaliseerd.
La promotion du bilinguisme et du multilinguisme fera l'objet d'un plan de développement qui sera présenté au Gouvernement d'ici début 2010, notamment via des contacts avec les institutions communautaires pour mettre en place des collaborations. Le dispositif des chèques langues sera augmenté et le partenariat avec l'enseignement de promotion sociale sera conforté, de manière à proposer aux demandeurs d'emploi des cours de langue systématiques.	De promotie van de tweetaligheid en de meertaligheid zal worden opgenomen in een ontwikkelingsplan dat begin 2010 zal worden voorgelegd aan de Regering, meer bepaald via contacten met de gemeenschapsinstellingen om samenwerkingsverbanden op te zetten. De voorziening van de talencheques zal worden versterkt, net zoals de samenwerking met het onderwijs voor sociale promotie, zodat er systematisch taalcursussen

	kunnen worden aangeboden aan de werkzoekenden
Le Gouvernement visera à multiplier les expériences professionnelles nouvelles :	De Regering zal de stijging van de nieuwe werkervaringen tijdens de legislatuur vooropstellen
- en développant notamment une politique volontariste d'accès à la Fonction publique, aux emplois parapublics, dans le secteur associatif et privé. Les expériences de « premiers emplois jeunes » au sein des Administrations régionales et communales ainsi que des pararégionaux seront augmentées ;	- aan de hand van een voluntaristisch beleid inzake toegang tot de overheidsdiensten, tot semi-openbare banen en in de verenigings- en de privé-sector. De experimenten met de "startbaanovereenkomsten" in de besturen van gewesten en gemeenten en van de pararegionale instellingen zullen worden opgevoerd
- les stages et premières expériences professionnelles, en particulier chez les jeunes, y compris dans le secteur privé, seront encadrés et favorisés.	- de stages en de eerste werkervaringen, vooral bij de jongeren en ook in de privésector worden omkaderd en in de hand gewerkt
Les investissements de revalorisation des équipements des écoles techniques et professionnelles bruxelloises seront pérennisés, en concertation avec les institutions communautaires. La valorisation des métiers techniques et scientifiques sera encouragée tout comme le dispositif d'enseignement et de formation en alternance, dans le secteur privé ou dans la Fonction publique régionale et locale.	De investeringen voor de herwaardering van de uitrustingen van de Brusselse technische en beroepsscholen moeten bestendig worden, in overleg met de Gemeenschappen. De herwaardering van de technische en wetenschappelijke beroepen zal worden aangemoedigd, net zoals de onderwijsvoorziening en het alternerend leren -in de privésector of de gewestelijke en plaatselijke overheidsdiensten.
De nouveaux Centres de référence professionnelle seront créés dans des secteurs à fort potentiel d'emplois comme par exemple les métiers du secteur public (aide à la préparation d'examens) et métiers de la ville.	Er zullen nieuwe Beroepsreferentiecentra worden opgericht in de sectoren met een groot potentieel aan banen zoals bijvoorbeeld de beroepen in de overheidssector (hulp bij de

	voorbereiding van de examens) en de stadsberoepen ...
Les mécanismes d'emplois subventionnés feront l'objet d'une évaluation globale par le Gouvernement. Le nombre de postes ACS existant sera pérennisé et prioritairement attribué aux demandeurs d'emploi peu qualifiés. Une attention prioritaire sur la formation de qualité à délivrer au personnel sera demandée aux employeurs bénéficiaires de cette mesure.	De mechanismen van de gesubsidieerde banen zullen globaal worden geëvalueerd door de Regering. Het aantal bestaande GECO-posten zal dus bestendig worden en prioritair worden toegekend aan laaggeschoolde werkzoekenden. De werkgevers die gebruik maken van deze maatregel, zullen worden verzocht prioritair aandacht te besteden aan de kwaliteitsvolle opleiding die moet worden gegeven aan het personeel.
<b>Il s'agira de créer des emplois nouveaux dans des secteurs porteurs d'emploi</b>	<b>Men zal nieuwe banen moeten creëren in sectoren met een potentieel aan werkgelegenheid</b>
Outre l'Alliance Emploi-Environnement, le Gouvernement concentrera ses actions sur des secteurs prioritaires : commerce et horeca, tourisme, construction et rénovation, non-marchand, services de proximité et les secteurs créatifs et innovants. Le secteur de l'économie sociale sera renforcé. Le Gouvernement s'engagera dans l'intensification du micro-crédit, le soutien aux projets collectifs d'insertion et la systématisation des clauses sociales dans les marchés publics.	Bovenop de Alliantie Werkgelegenheid – Milieu zal de Regering haar acties concentreren op een aantal prioritaire sectoren: handel en horeca, toerisme, bouw en renovatie, non-profit buurtdiensten en de creatieve en vernieuwende sector. De sector van de sociale economie zal worden versterkt. De Regering verbindt zich ertoe het microkrediet te versterken, steun te verlenen aan collectieve inschakelingsprojecten en systematisch sociale clausules in te lassen in de overheidsopdrachten.
Je l'ai dit, pour promouvoir l'emploi des Bruxellois, une politique volontariste d'accès à la Fonction publique bruxelloise et fédérale, aux emplois para-publics et dans le secteur associatif doit être menée.	Ik heb het reeds gezegd: om de werkgelegenheid van de Brusselaars te bevorderen, moet een voluntaristisch beleid worden gevoerd met het oog op de toegang tot de Brusselse en

<p>L'emploi des Bruxellois dans la Fonction publique des autres niveaux de pouvoir au sens large fera l'objet d'une concertation immédiate avec ceux-ci.</p>	<p>federale overheidsdiensten, de semi-openbare werkgelegenheid en de verenigingssector. Over de werkgelegenheid van de Brusselaars in de overheidsdiensten van de andere beleidsniveaus in de brede zin moet dadelijk overleg worden gepleegd met deze niveaus.</p>
<p>Un certain nombre d'initiatives ont été lancées qu'il convient à présent de consolider et d'amplifier dans l'accompagnement des demandeurs d'emploi. Ainsi, la décentralisation d'ACTIRIS dans chaque commune sera poursuivie et finalisée, en concertation avec les pouvoirs locaux. Le regroupement d'acteurs d'emploi, d'insertion et de la formation autour de ces antennes, pour former de véritables Maisons de l'emploi, sera encouragé.</p>	<p>Er werden een aantal initiatieven gelanceerd die nu moeten worden versterkt en uitgebreid bij de begeleiding van werkzoekenden. Zo zal de decentralisatie van Actiris in elke gemeente worden voortgezet en afgewerkt in overleg met de lokale overheid. De groepering van actoren inzake werkgelegenheid, inschakeling en opleiding rond deze antennes om echte Huizen van Tewerkstelling te vormen, zal worden aangemoedigd.</p>
<p>La mise en œuvre du contrat de gestion d'ACTIRIS sera finalisée.</p>	<p>De uitvoering van het beheerscontract van Actiris zal worden afgewerkt.</p>
<p>Les demandeurs d'emploi ont droit à une information et un accompagnement de qualité mais ils ont également des devoirs dans le cadre de leur recherche d'emploi. Le Contrat de projet professionnel est appliqué depuis plusieurs années sur base volontaire. Il sera rendu obligatoire aux moins de 25 ans en commençant par ceux qui sortent de l'école. Le Gouvernement envisagera l'extension de cette obligation en concertation avec les partenaires sociaux.</p>	<p>De werkzoekenden hebben recht op kwaliteitsvolle informatie en begeleiding, maar hebben ook plichten bij het zoeken naar werk. Het contract voor beroepsproject dat sedert enkele jaren op vrijwillige basis wordt toegepast, komt deels tegemoet aan deze bekommernis. Deze zal verplicht gemaakt worden voor de min-25-jarigen, beginnend bij de schoolverlaters. De Regering zal overwegen deze verplichting uit te breiden in overleg met de sociale partners.</p>

<p>Un dispositif sera créé pour assurer un accompagnement et un reclassement de travailleurs d'entreprises en faillite, dans le cadre d'un Accord de coopération avec les deux autres Régions.</p>	<p>In het kader van een samenwerkingsakkoord met de twee andere Gewesten zal een voorziening worden opgericht om een begeleiding en een herklassering te waarborgen van werknemers van ondernemingen die over de kop gaan.</p>
<p>Eu égard au développement démographique et au caractère multiculturel de la population bruxelloise, la promotion de la diversité et la lutte contre les discriminations constituent une priorité.</p>	<p>Gezien de demografische ontwikkeling en het multiculturele karakter van de Brusselse bevolking, zijn de bevordering van de diversiteit en de strijd tegen de discriminatie een prioriteit.</p>
<p>Cela implique la mise en œuvre dans les meilleurs délais des ordonnances sur la diversité en matière d'emploi, dans la Fonction publique régionale et locale ainsi que sur la responsabilité sociétale des entreprises. Un dispositif semblable à celui de l'ordonnance relative à la Fonction publique locale sera envisagé pour les organismes pararégionaux et les entreprises publiques régionales.</p> <p>L'usage du curriculum vitae anonyme sera encouragé.</p>	<p>Dit impliceert dat de ordonnances over de diversiteit inzake werkgelegenheid, in de gewestelijke en lokale overheidsdiensten en over de maatschappelijke verantwoordelijkheid van de ondernemingen, zo snel mogelijk worden toegepast. Voor de pararegionale instellingen en de gewestelijke openbare ondernemingen zal een instrument worden uitgewerkt in de zin van het instrument waarin voorzien is door de ordonnantie over het Brussels ambtenarenapparaat. Het gebruik van het anonieme curriculum vitae zal worden aangemoedigd</p>
<p><b>Il faut aussi améliorer la mobilité des demandeurs d'emploi</b></p>	<p><b>We moeten ook de mobiliteit van de werkzoekenden verbeteren</b></p>
<p>Compte tenu des besoins en termes d'emplois dans les autres Régions, il est essentiel d'encourager la mobilité des demandeurs d'emploi. Les efforts déjà réalisés seront élargis (entre</p>	<p>Rekening houdend met de behoeften inzake werkgelegenheid in de andere Gewesten, is het belangrijk de mobiliteit van werkzoekenden aan te moedigen.</p>

<p>autres le maintien des équipes mixtes ACTIRIS/VDAB et ACTIRIS/Forem). Le dispositif de taxis collectifs sera évalué et le cas échéant étendu à des nouvelles zones.</p>	<p>De inspanningen die reeds werden geleverd, zullen worden uitgebreid (onder andere het behoud van de gemengde teams Actiris/VDAB en Actiris/Forem). De voorziening van de collectieve taxi's zal worden geëvalueerd en, indien nodig, worden uitgebreid naar nieuwe gebieden.</p>
<p><b>Il faut bien sûr investir dans l'activité économique pour créer des emplois nouveaux</b></p>	<p><b>We moeten uiteraard investeren in de economische activiteit om nieuwe banen te creëren</b></p>
<p>L'activité économique de notre Région, créatrice d'emploi et de richesse, doit être soutenue et encouragée. L'action sera ciblée sur des secteurs d'avenir et un cadre fiscal propice aux investissements sera maintenu. Le mécanisme du Fonds de compensation fiscale sera pérennisé.</p>	<p>De economische activiteit van ons Gewest die zorgt voor werkgelegenheid en rijkdom, moet dus worden ondersteund en aangemoedigd. De actie moet worden gericht op sectoren met toekomst en er moet een fiscaal kader worden aangehouden dat geschikt is voor investeringen. Het mechanisme van het Fiscaal Compensatiefonds zal bestendig worden.</p>
<p>Les aides économiques seront concentrées sur les zones en difficultés socio-économiques.</p>	<p>De economische bijstand zal geconcentreerd worden in gebieden met socio-economische moeilijkheden</p>
<p>Dans le contexte économique actuel, les instruments financiers régionaux existants doivent être adaptés pour favoriser l'accès au crédit comme le financement par la SRIB des investissements générateurs d'économies d'énergie de bâtiments appartenant à des PME ou le micro-crédit pour favoriser l'entrepreneuriat au sein des publics défavorisés.</p>	<p>In de huidige economische context moeten de bestaande gewestelijke financiële instrumenten worden aangepast om de toegang tot het krediet in de hand te werken zoals de financiering van de GIMB van investeringen die leiden tot energiebesparingen in gebouwen die eigendom zijn van de KMO's of het microkrediet om het</p>

	<p>ondernemerschap binnen kansarme bevolkingsgroepen te bevorderen.</p>
<p>Des initiatives seront prises permettant d'exonérer certaines entreprises qui viennent s'installer dans l'EDRLR et qui y créent de l'emploi de proximité garanti pendant une certaine durée.</p>	<p>Er zullen initiatieven genomen worden op grond waarvan bepaalde ondernemingen een fiscale vrijstelling kunnen genieten als zij zich vestigen in de RVOHR en er gedurende een welbepaalde periode gewaarborgd lokaal werk creëren.</p>
<p>L'activité du Port de Bruxelles sera développée tout en veillant à sa bonne intégration dans la ville, notamment en réaffirmant l'affectation aux activités portuaires des parcelles situées entre le Pont des Armateurs et la frontière régionale (Schaerbeek-Formation), en tenant compte de son environnement urbain et de son évolution. Le Gouvernement veillera à privilégier l'installation d'entreprises à haute valeur ajoutée sociale et environnementale.</p>	<p>De activiteit van de Haven van Brussel zal ontwikkeld worden, waarbij zal worden toegezien op een goede integratie ervan in de stad, meer bepaald door het bevestigen van de bestemming voor havenactiviteiten van de percelen gelegen tussen de Redersbrug en de gewestgrens (Schaerbeek-Vorming), rekening houdend met de stedelijke omgeving en de evolutie hiervan. Men dient erop toe te zien dat de voorkeur wordt gegeven aan ondernemingen met een hoge toegevoegde waarde op sociaal vlak en voor het leefmilieu.</p>
<p>Le commerce sera soutenu car c'est un secteur à fort potentiel d'emplois, spécialement peu qualifiés. Le Schéma de développement commercial servira à l'élaboration d'une ordonnance relative à la mixité des fonctions commerciales, élément qui renforce son attractivité.</p>	<p>De handel is een sector met een sterk potentieel aan banen, vooral laaggeschoolde; het is dus belangrijk deze sector te steunen. Het Schema voor Handelsontwikkeling zal dienen voor de uitwerking van een ordonnantie betreffende de gemengdheid van de handelsfuncties in de wijken, wat de aantrekkelijkheid versterkt.</p>
<p>Une Agence régionale bruxelloise pour le commerce (intégrant Atrium),</p>	<p>Er zal een Brussels Gewestelijk Agentschap voor de Handel</p>

<p>compétente sur tout le territoire aura pour mission d'initier, soutenir et aider au développement de projets d'implantation commerciale. Ceux qui présentent le plus de difficultés socio-économiques continueront à faire l'objet d'une attention particulière, via la prolongation ou le lancement de nouveaux Contrats de quartier commerçant.</p>	<p>worden opgericht (waarin Atrium wordt geïntegreerd) dat de taak zal krijgen de ontwikkeling van projecten voor handelsvestigingen te starten, te steunen en in de hand te werken. De handelsvestigingen met de meeste socio-economische problemen zullen bijzondere aandacht krijgen via de verlenging of de lancering van nieuwe Handelswijkcontracten.</p>
<p>Dans le cadre du PDI, le Gouvernement favorisera l'implantation d'un centre commercial sur le plateau du Heysel en veillant à l'impact de ce projet sur le tissu commercial bruxellois et sur l'habitabilité du quartier, en ce compris les questions de mobilité. Le Gouvernement liera cette implantation aux autres projets d'intérêt régional, en particulier la création d'un centre de Congrès capable d'offrir 5.000 places et en tenant compte des activités récréatives actuellement présentes sur le site.</p>	<p>In het kader van het PIO zal de Regering de vestiging van een winkelcentrum op het Heizelplateau bevorderen en daarbij bijzondere aandacht besteden aan de weerslag van dit project op het Brusselse stadsweefsel en de bewoonbaarheid van de wijk, evenals aan de kwesties in verband met mobiliteit. De Regering zal deze vestiging verbinden aan de andere projecten van gewestelijk belang, in het bijzonder de bouw van een congrescentrum en daarbij rekening houden met de recreatie-activiteiten die momenteel al op de site aanwezig zijn.</p>
<p><b>Il nous faut également déployer la dimension internationale de Bruxelles et intensifier sa vocation touristique.</b></p>	<p><b>We moeten tegelijk de internationale dimensie van Brussel ontwikkelen en zijn toeristische ambities versterken</b></p>
<p>Développer la dimension internationale de Bruxelles fait partie intégrante du projet de ville et sera à ce titre une des lignes de force de la législature. Les enjeux principaux de</p>	<p>De ontwikkeling van de internationale dimensie van Brussel maakt integraal deel uit van het stadsproject en zal als dusdanig één van de krachtlijnen</p>

<p>la vocation internationale de Bruxelles s'articulent autour des implantations d'organisations internationales sur le territoire régional, du développement du tourisme, qu'il soit d'affaires ou de loisir, ou encore de l'attraction de l'investissement étranger.</p>	<p>van de legislatuur zijn. De belangrijkste uitdagingen van de internationale ambitie van Brussel zijn toegespitst op de vestiging van internationale organisaties op het grondgebied van het Gewest, de ontwikkeling van het zakelijke en vrijetijdstoerisme of het aantrekken van buitenlandse investeringen.</p>
<p>Un plan de « city marketing » doit donc être élaboré sur base des éléments constitutifs de l'identité de Bruxelles que nous avons identifiés, fédérant tant les acteurs publics que privés autour de lui.</p>	<p>Een plan inzake « city marketing » moet dus worden uitgewerkt op basis van de elementen die wij geïdentificeerd hebben als zijnde deel van de Brusselse identiteit, waarbij zowel de openbare als de privéactoren worden betrokken</p>
<p>Comme cela a déjà été dit, le Gouvernement se prononcera sur la localisation d'un stade national à la lumière des études sur les hypothèses d'implantation et sur les possibilités de financement tant dans le cadre d'un partenariat avec le secteur privé que par l'intervention de l'autorité fédérale.</p>	<p>Zoals reeds gezegd, zal de Regering zich uitspreken over de ligging van een nationaal stadion in het licht van alle studies over de mogelijkheden tot vestiging en de financieringsmogelijkheden, zowel via een partnership met de privé-sector als via de tegemoetkoming vanwege de federale overheid.</p>
<p>De même, la conception d'un grand Musée de l'Europe, à l'initiative du Parlement européen, doit permettre une sensibilisation réciproque de la population bruxelloise et des institutions européennes et de faire rayonner Bruxelles bien au-delà de nos frontières.</p>	<p>Zo moet ook het ontwerp van een groot Museum van Europa, op initiatief van het Europees Parlement, de mogelijkheid bieden zowel de Brusselse bevolking als de Europese instellingen te sensibiliseren en de uitstraling van Brussel tot ver buiten de landsgrenzen te waarborgen.</p>
<p>La qualité de l'accueil est une autre condition déterminante du succès d'une politique touristique renforcée. Le rôle du BIP comme instrument de promotion et d'information sur la Région à destination des touristes sera soutenu.</p>	<p>De kwaliteit van het onthaal is een andere bepalende voorwaarde voor het slagen van een versterkt toeristisch beleid. De rol van het BIP als instrument voor de promotie van en de informatie over Brussel ten dienste van de</p>

	toeristen zal ondersteund worden
<b>Soutenir les industries créatives et culturelles.</b>	<b>De creatieve en culturele nijverheid ondersteunen</b>
La mise en place d'infrastructures ou de projets culturels dans le cadre du développement des zones stratégiques pour le rayonnement international de Bruxelles en constituera un axe important avec notamment la construction d'une salle de spectacles polyvalente, la promotion de l'activité des institutions culturelles régionales et fédérales, la poursuite du soutien au projet bi-culturel, régional et local à Flagey et, je l'ai déjà dit, la création d'un Musée de l'Europe dans le quartier européen.	De oprichting van een infrastructuur of culturele projecten in het kader van de ontwikkeling van de strategische gebieden voor de internationale uitstraling van Brussel is hiervan een belangrijke krachtlijn met meer bepaald de bouw van een polyvalente evenementenzaal, de promotie van de activiteiten van de gewestelijke en federale culturele instellingen, de voortzetting van de steun aan het biculturele, gewestelijke en lokale project te Flagey en - zoals ik al zegde - de bouw van een Museum van Europa in de Europese Wijk.
<b>Investir dans la recherche et l'innovation pour faire de Bruxelles, une capitale de la connaissance est un autre objectif du Gouvernement.</b>	<b>Investeren in onderzoek en innovatie om van Brussel een kennishoofdstad te maken, is eveneens een doelstelling van de Regering</b>
Dans le cadre des moyens budgétaires, ceux dévolus à la recherche scientifique en Région bruxelloise seront accrus pour tendre vers les normes européennes recommandées.	Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen zullen de middelen voor het wetenschappelijk onderzoek in het Brussels Gewest worden verhoogd om te evolueren naar de aanbevolen Europese normen;
Le ciblage des aides dans des secteurs de porteurs d'emplois et d'innovation que sont les TIC, les sciences du vivant et l'environnement sera poursuivi en évitant les saupoudrages afin d'atteindre une plus grande efficacité. Le projet Greenbizz relatif à l'accueil et l'accompagnement des entreprises	hulp moet verder worden toegespitst op de sectoren met een potentieel aan werkgelegenheid, namelijk ICT, levenswetenschappen en milieu en aan innovatie; hierbij moet versnippering worden vermeden om tot een maximale

« vertes » démarrant leurs activités sera concrétisé.	doeltreffendheid te komen. Het project Greenbizz inzake het onthaal en de begeleiding van “groene” ondernemingen die hun activiteiten opstarten, moet worden geconcretiseerd
<b>Le chapitre 2 porte sur le droit au logement.</b>	<b>Hoofdstuk 2 behandelt het recht op wonen</b>
<b>Soutenir les locataires et amplifier les constructions.</b>	<b>De huurders steunen en meer woningen bouwen</b>
Toutes les formules de politique du logement garantissant à terme une maîtrise foncière publique seront amplifiées pour prolonger le premier plan logement.	Alle formules inzake huisvestingsbeleid die op termijn een openbaar grondbeheer waarborgen, zullen worden uitgebreid om het eerste huisvestingsplan te verlengen.
La politique sociale du logement (par l'intermédiaire du Fonds du logement, des agences immobilières sociales,...) sera encore accrue à destination des ménages à faibles revenus et des personnes fragilisées.	Het sociale huisvestingsbeleid (met tussenkomst van het Woningfonds, de sociale verhuurkantoren ...) moet nog worden versterkt voor de gezinnen met een laag inkomen en kwetsbare personen.
Des grilles de référence de loyers par quartier seront établies après consultation des représentants des locataires, propriétaires et des partenaires sociaux. Ces loyers de référence tiendront notamment et progressivement compte de la qualité énergétique des biens proposés.	Na raadpleging van de vertegenwoordigers van de huurders, eigenaars en sociale partners zullen roosters worden opgesteld met huurrichtprijzen per wijk. Deze huurrichtprijzen moeten meer bepaald en geleidelijk rekening houden met de energetische kwaliteit van de voorgestelde panden
L'instauration d'une nouvelle allocation-loyer sera conditionnée à l'état des finances régionales et à la mise en place de grilles de référence de loyers qui seront fonction de fourchettes de valeurs objectives.	De invoering van een nieuwe huurtoelage zal worden gekoppeld aan de toestand van de gewestelijke financiën en de uitwerking van roosters met huurrichtprijzen, op grond van reeksen van objectieve waarden.

<p>Un Fonds régional et mutualiste des garanties locatives géré par les pouvoirs publics permettra, d'une part, aux locataires de bénéficier d'intérêts fixes et, d'autre part, de dégager une plus-value financière en faveur de la garantie locative pour les plus démunis.</p>	<p>Een gewestelijk en mutualistisch Fonds van huurwaarborgen dat wordt beheerd door de overheid, zal de huurders enerzijds de mogelijkheid bieden vaste intrestvoeten te genieten en anderzijds een financiële meerwaarde bieden ten gunste van de huurwaarborg voor de minst bedeelden.</p>
<p>Le Gouvernement fixera une norme à atteindre dans les 10 années à venir de 15% de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale sur le territoire de toutes les communes. En vue d'atteindre cet objectif, le Gouvernement mettra en place des partenariats avec les communes incluant des mesures incitatives qui tiennent compte des spécificités urbanistiques de celles-ci.</p>	<p>De Regering zal een norm vastleggen van 15% kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal oogmerk op het grondgebied van alle gemeenten, die binnen 10 jaar moet worden behaald. Om deze doelstelling te verwezenlijken, zal de Regering overgaan tot samenwerking met de gemeenten, met inbegrip van aanmoedigingsmaatregelen die rekening houden met hun specifieke stedenbouwkundige kenmerken.</p>
<p>Il est non seulement indispensable de poursuivre la réalisation des constructions de logements sociaux sur les sites retenus par le premier Plan régional de logement mais également de planifier des constructions supplémentaires et la transformation d'immeubles à l'abandon en logements sur le court, moyen et long terme.</p>	<p>Het is niet alleen noodzakelijk de bouw van sociale woningen voort te zetten op de sites die in aanmerking werden genomen door het eerste Gewestelijk Huisvestingsplan, maar ook bijkomende bouwwerken te plannen en leegstaande gebouwen om te vormen tot woningen, dit op korte en middellange termijn.</p>
<p>La Région mettra en place un bail à durée déterminée de 9 ans pour les nouveaux entrants à partir de 2010. A l'issue du bail, celui-ci ne pourrait être renouvelé que si les occupants ne dépassent pas de 10% les conditions pour pouvoir bénéficier d'un logement social. Le Gouvernement pourra déterminer des dérogations pour des</p>	<p>Het Gewest zal een huurovereenkomst van bepaalde duur van 9 jaar instellen voor nieuwe huurders vanaf 2010. Wanneer deze huurovereenkomst afloopt, zou deze slechts kunnen worden verlengd als de huurders met maximaal 10 % de voorwaarden overschrijden om aanspraak te</p>

<p>raisons liées à l'âge et à la santé. Le plafond de la cotisation de solidarité sera relevé.</p>	<p>maken op een sociale woning. De Regering zal afwijkingen kunnen bepalen omwille van redenen inzake ouderdom en gezondheid. Het Plafond van de solidariteitsbijdrage zal worden opgetrokken.</p>
<p>Les efforts pour développer une offre de logements accessibles aux revenus moyens (via le Fonds du logement et la SDRB) seront poursuivis. La SDRB agira en priorité dans les zones de revitalisation urbaine et dans les ZIR ou Zones leviers prioritaires et proches de la future ZRU.</p>	<p>De inspanningen om een aanbod aan woningen te ontwikkelen dat betaalbaar is voor middelgrote inkomens (via het Woningfonds en de GOMB), zullen worden voortgezet. De GOMB zal prioritair actief zijn in de stedelijke herwaarderingsgebieden en in de GGB of de Hefboomgebieden die prioritair zijn en dicht bij de toekomstige stedelijke herwaarderingsgebieden liggen.</p>
<p><b>Lutter contre les logements vides et insalubres</b></p>	<p><b>De strijd tegen leegstaande en ongezonde woningen</b></p>
<p>Les procédures liées au pouvoir d'expropriation seront allégées dans le cas d'immeubles (de logements ou de bureaux) vides ou insalubres d'une part, et les modalités du droit de gestion publique seront assouplies notamment par l'augmentation de la durée d'amortissement d'autre part.</p>	<p>Enerzijds zullen de procedures inzake de onteigeningsbevoegdheid in het geval van gebouwen (woningen of kantoren) die leeg staan of ongezond zijn, minder zwaar worden gemaakt en anderzijds zullen de voorwaarden voor het openbaar beheersrecht worden versoepeld, meer bepaald door de verlenging van de afschrijvingsduur.</p>
<p>La taxation devra décourager l'inoccupation tandis que la rénovation ou la gestion par un tiers des biens de propriétaires en difficulté sera encouragée.</p>	<p>Belastingheffing moet de leegstand ontmoedigen, terwijl de renovatie of het beheer van de goederen van eigenaars in moeilijkheden door een derde zal worden aangemoedigd.</p>
<p>La réaffectation de bureaux vides en logements fera l'objet d'une étude de faisabilité approfondie.</p>	<p>Een diepgaande haalbaarheidsstudie zal onderzoeken of leegstaande kantoren een nieuwe</p>

	bestemming kunnen krijgen als woningen.
<b>Le chapitre 3 a pour titre : Un développement durable et solidaire</b>	<b>Hoofdstuk 3 heeft als titel : Een duurzame en solidaire ontwikkeling</b>
La ville est le lieu de rencontre de l'ensemble des problématiques de notre temps.	De stad is een raakpunt voor alle grote problemen van onze tijd.
Le défi climatique se pose avec une acuité particulière dans les territoires urbains.	De klimaatuitdaging is intens, en dan vooral binnen de stedelijke territoria.
A l'instar d'autres villes européennes, la Région de Bruxelles-Capitale s'engage dans un objectif ambitieux sur le Climat de réduction de gaz à effet de serre (par rapport à 1990) de -30% pour 2025 en intégrant les préoccupations connexes, telles que la qualité de l'air, la pollution atmosphérique et l'énergie.	In navolging van andere Europese steden onderschrijft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de ambitieuze klimaatdoelstelling om de uitstoot van broeikasgassen tegen 2025 met 30% te verminderen (vergeleken bij 1990) en bekommert het zich tegelijk om de aanverwante kwesties zoals luchtkwaliteit, luchtvervuiling en energie.
Ces enjeux –et leur évaluation- seront intégrés dans le nouveau PRDD, dont je reparlerai.	Deze uitdagingen - en de evaluatie ervan - zullen verwerkt worden in het nieuwe Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling (GPDO), waar ik later op terugkom.
Pour cadrer et soutenir les ambitions fortes de la Région, un projet d'ordonnance cadre, appelée le Code bruxellois de l'Air, du Climat et de l'Energie (Cobrace), sera élaboré.	Om de krachtige ambities van het Gewest te omkaderen en te ondersteunen, zal een ontwerp van kaderordonnantie worden uitgewerkt met de naam "Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energie (BWLKE)".
L'encadrement du marché de l'énergie continuera à reposer sur une intercommunale de gestion des réseaux de distribution forte qui deviendra intégralement publique début 2013, ainsi que sur un	De omkadering van de energiemarkt zal blijven berusten op een sterke intercommunale voor het beheer van de distributienetten die begin 2013 volledig openbaar wordt, en op

<p>régulateur renforcé pour veiller à une concurrence équilibrée entre fournisseurs.</p>	<p>een versterkte regulator die uitgerust is om toe te zien op een evenwichtige concurrentie tussen de leveranciers.</p>
<p>Sera instaurée une tarification progressive de l'électricité et du gaz (en fonction de la composition du ménage) en cas de régionalisation de cette matière. Les limiteurs de puissance pour les personnes en défaut de paiement passeront de 6 à 10 ampères.</p>	<p>Bij een regionalisering van deze materie zal een progressieve tarifiering van elektriciteit en gas (afhankelijk van de samenstelling van het gezin) ingevoerd worden. De vermogensbegrenzers voor personen in een toestand van wanbetaling worden van 6 op 10 ampère gebracht.</p>
<p>La rénovation énergétique des bâtiments est essentielle non seulement pour relever le défi climatique mais également pour diminuer la facture énergétique.</p>	<p>De energetische renovatie van gebouwen is niet enkel essentieel om de klimaatgebonden uitdaging aan te pakken, maar ook om de energiefactuur te verminderen.</p>
<p><u>Le partenariat public-ménage</u></p>	<p><u>Partnership tussen de overheid en de gezinnen:</u></p>
<p>Un « partenariat public-ménages » (PPM) permettant de préfinancer la rénovation énergétique du logement (y compris en cas de locations) sera mis en œuvre. Un opérateur public bruxellois (existant ou à créer) sera l'interlocuteur unique des ménages. Il financera un audit préalable, obligatoire et gratuit permettant de déterminer les investissements prioritaires en vue d'atteindre des niveaux ambitieux de performance énergétique pour le parc de logements existants. Les ménages en difficulté de paiement de leur facture d'énergie et les ménages à bas revenus seront les premiers bénéficiaires de cette mesure.</p>	<p>Er zal een « partnership tussen de overheid en de gezinnen » (POG) uitgewerkt worden, dat het mogelijk maakt de energierenovatie van de woning (ook in geval van huur) te prefinancieren. Een (bestaande of nog op te richten) Brusselse publieke operator zal daarbij optreden als enige gesprekspartner van de gezinnen. Deze zal een voorafgaande, verplichte en kostenloze audit financieren, die duidelijk moet maken welke prioritaire investeringen nodig zijn om ervoor te zorgen dat de energieprestaties van het bestaande woningenpark een ambitieus niveau halen. Gezinnen die het moeilijk hebben hun energiefactuur te betalen en</p>

	gezinnen met een laag inkomen zullen als eersten in aanmerking komen voor deze maatregel.
Le système des primes Energie sera revu : budget augmenté et concentré sur les économies d'énergie les plus efficaces en termes énergétique et social.	Het beleid rond de energiepremies zal herzien worden : een groter budget dat meer wordt toegespitst op energiebesparingen die milieutechnisch en sociaal het efficiëntst zijn.
Le prêt vert social sera renforcé.	De sociale groene lening zal versterkt worden.
Le régime des primes énergie en matière d'isolation et de chauffage, et à destination des ménages, proposera une intervention complémentaire pour les zones EDRLR.	Het stelsel van energiepremies voor isolatie en verwarming, bestemd voor de gezinnen, zal voorzien in een aanvullende tussenkomst voor de gebieden van de RVOHR.
La Région organisera, au sein de Bruxelles-Environnement, un service d'accompagnement des ménages pour agir sur l'URE et l'éco-construction dans leur logement.	Het Gewest zal binnen het BIM een dienst inrichten die gezinnen moet begeleiden op het vlak van Rationeel EnergieGebruik en duurzaam bouwen.
Toutes les constructions ou les rénovations de logements réalisées par des entités publiques ou assimilées (SDRB, SLRB et SISP, Fonds du Logement, AIS, Régie foncière, ...) dont la réalisation dépend financièrement de la Région devront être sur le plan énergétique conçu sur la logique du coût d'occupation le plus bas pour le futur occupant.	Alle woningen die door openbare of daarmee gelijkgestelde entiteiten (GOMB, BGHM en OVM, Woningfonds, SVK, Grondregie, ...) met de financiële inbreng van het Gewest gebouwd of gerenoveerd worden, moeten de energietechnisch zodanig ontworpen worden dat de bewoningskosten voor de toekomstige bewoner zo laag mogelijk uitvallen.
La Région doit viser l'exemplarité énergétique de ses propres bâtiments. Ainsi, dès 2009, tous les investissements immobiliers de la Région devront viser l'exemplarité en matière énergétique : toute	De eigen gebouwen van het Gewest moeten een toonbeeld zijn op het vlak van energie. Zo moet het Gewest vanaf 2009 voor al zijn investeringen in vastgoed op het

<p>construction neuve devra respecter au minimum le standard passif et toute rénovation lourde devra respecter le standard très basse énergie.</p>	<p>vlak van energie voorbeeldigheid nastreven: bij iedere nieuwbouw moet minstens de passiefstandaard in acht genomen worden, terwijl bij iedere grondige renovatie de zeer lage energiestandaard moet gelden.</p>
<p>Le renforcement du cadre réglementaire sera progressivement développé par le renforcement des exigences énergétiques pour les bâtiments neufs (avec la norme passive (E50) et pour les rénovations lourdes le standard très basse énergie pour 2015). Dans les 2 ans, le programme PLAGE pour les propriétaires disposant de plus de 300.000 m<sup>2</sup> sera mis en oeuvre. Un audit énergétique pour tout bâtiment de plus de 3.500 M2 non affecté au logement sera rendu obligatoire.</p>	<p>Het reglementair kader zal geleidelijk versterkt worden met strengere energie-eisen voor nieuwe gebouwen (met inachtneming van de passiefnorm E50 en toepassing van de zeer lage energiestandaard bij grondige renovaties tegen 2015). Binnen 2 jaar de invoering van een verplicht PLAGE-programma voor eigenaars die in Brussel in het bezit zijn van meer dan 300.000 m<sup>2</sup> gebouwen en een verplichte energie-audit voor gebouwen van groter dan 3.500 m<sup>2</sup> die niet bestemd zijn voor huisvesting.</p>
<p>Par ailleurs, les pouvoirs publics bruxellois seront progressivement tenus d'intégrer une part de production d'énergie verte de 30 % de la consommation des bâtiments publics nouvellement construits.</p>	<p>De Brusselse overheid zal er overigens geleidelijk toe verplicht worden voor 30% van het energieverbruik van de nieuw gebouwde openbare gebouwen een beroep te doen op groene energieproductie.</p>
<p><b>En ce qui concerne la gestion de l'eau</b></p>	<p><b>Wat het waterbeheer betreft</b></p>
<p>Le Gouvernement étudiera la possibilité de réduire l'impact de la facture d'assainissement de l'eau pour les personnes les plus fragilisées.</p>	<p>De Regering zal de mogelijkheid onderzoeken om de impact van de waterzuiveringsfactuur te verminderen voor de meest kansarme personen.</p>
<p>Le Gouvernement veillera à la mise en oeuvre du Plan régional de Lutte contre les inondations (Plan Pluie</p>	<p>De Regering zal toezien op de uitvoering van het gewestelijk plan ter bestrijding van overstromingen</p>

<p>2008-2011) et à adopter un nouveau plan actualisé à l'horizon 2011-2015.</p>	<p>(Regenplan 2008-2011) en tegen 2011-2015 moet een nieuw bijgewerkt plan worden goedgekeurd.</p>
<p>Après la finalisation des études en cours sur le réseau d'égouttage, seront effectués progressivement les travaux de rénovation nécessaires, en commençant par les tronçons présentant le plus de dangers et les plus importants pour la collecte. Le remplacement des conduites en plomb sera finalisé.</p>	<p>Zodra de lopende studies over het afwateringsnet afgerond zijn, zullen geleidelijk de nodige renovatiewerken uitgevoerd worden, te beginnen met de stroken die de meeste gevaren inhouden en van het grootste belang zijn voor de wateropvang. De vervanging van de loden leidingen zal voltooid worden.</p>
<p><b>Il nous faut aussi mener une action globale contre toutes les formes de pollution</b></p>	<p><b>We moeten ook een alomvattend beleid voeren tegen alle vormen van vervuiling</b></p>
<p>Le plan " Bruxelles Air ", visant notamment à réduire les particules fines dans l'air, sera renforcé et les mesures prises en cas de pics de pollution devront être évaluées après trois ans.</p>	<p>Het "Brussel-Air-plan" zal, specifiek gericht op een vermindering van het fijn stof in de lucht, verder uitgewerkt worden en de maatregelen bij pollutiepieken moeten na drie jaar geëvalueerd worden.</p>
<p>La réduction de la circulation, -20% de la charge de trafic par rapport à 2001, est un objectif important. L'éventuelle mise en place de systèmes de péage urbain, après avoir consulté les autres Régions, ou d'une tarification qui tienne compte de l'utilisation d'un véhicule plutôt que de sa possession seront étudiées.</p>	<p>De vermindering van het verkeer (-20% van de verkeerslast tegenover 2001) is een belangrijke doelstelling. De eventuele invoering van systemen van stadstol na overleg met de andere Gewesten of een tarifiering die rekening houdt met het gebruik van een voertuig en niet met het bezit ervan worden onderzocht.</p>
<p>Le Gouvernement adoptera en dernière lecture en septembre 2009 les arrêtés d'exécution de l'ordonnance du 1er mars 2007 sur les ondes électromagnétiques. Le Gouvernement veillera, dans la mesure du possible, à garantir le</p>	<p>In september 2009 zal de Regering in laatste lezing de uitvoeringsbesluiten goedkeuren voor de ordonnantie van 1 maart 2007 over elektromagnetische golven. De Regering zal er in de</p>

même niveau global de couverture des réseaux.	mate van het mogelijke op toezien dat hetzelfde globale dekkningsniveau van de netwerken gewaarborgd wordt.
En matière d'assainissement des sols, le Gouvernement procédera également à la validation complète du projet d'inventaire de l'état du sol dans un délai maximal de 3 ans. Le programme Brussels Greenfields sera renforcé et étendu.	Inzake bodemsanering zal de Regering ten laatste binnen drie jaar overgaan tot de volledige validering van de ontwerp-inventaris van de bodemtoestand. Het programma Brussels Greenfields wordt versterkt en uitgebreid.
<b>En ce qui concerne l'aéroport de Bruxelles National</b>	<b>Wat de luchthaven van Brussel Nationaal betreft</b>
Dans le cadre de la concertation avec le Gouvernement fédéral, le Gouvernement bruxellois défendra les principes qu'il a toujours défendus à savoir :	In het kader van het overleg met de federale Regering moet de Brusselse Regering meer bepaald de volgende principes verdedigen:
– modification de certaines routes aériennes,	– • de aanpassing van bepaalde vliegroutes,
– une définition plus précise du tracé de ces routes,	– • een precieze omschrijving van het tracé van deze routes,
– le rétablissement des normes de vent « historiques »,	– • de herinvoering van de « vroegere » windnormen,
– une fixation claire des procédures aériennes,	– • een duidelijke vastlegging van de vliegprocedures,
– la création d'une autorité de contrôle indépendante et neutre,	– • de oprichting van een onafhankelijke en neutrale controle-autoriteit,
– la limitation des vols annuels par un plafonnement global des vols,	– • de beperking van de jaarlijkse vluchten door een algemene bovengrens voor het aantal vluchten,
– exigence d'une étude	– • de verplichte voorafgaande

d'incidence préalable en ce qui concerne la perspective de l'installation d'un terminal Low cost et qui ne peut aboutir à une augmentation du nombre global annuel des mouvements aériens,	effectenstudie in het perspectief van de bouw van een low-cost terminal, die in ieder geval niet mag leiden tot een stijging van het jaarlijkse globale aantal bewegingen,
– l'extension de la nuit jusque 7h00 du matin,	– • de uitbreiding van de nacht tot 7u.00 's ochtends,
– le refus de l'usage intensif et régulier de la piste 07L.	• de weigering van een intensief en regelmatig gebruik van baan 07L.
Le Gouvernement continuera à plaider au niveau européen pour une suppression totale des vols de nuit et l'instauration d'une taxe sur le kérosène utilisé par les avions commerciaux.	De Regering zal op Europees niveau blijven pleiten voor een totaalverbod op nachtvluchten en de invoering van een heffing op kerosine voor commerciële vluchten.
<b>En ce qui concerne la gestion des déchets, le Gouvernement visera une gestion efficace et socialement juste</b>	<b>Wat het afvalbeheer betreft, zal de Regering zich toespitsen op een efficiënt en sociaal rechtvaardig beleid</b>
La Région se doit de développer ses collectes sélectives si elle veut atteindre les objectifs européens de 50% de recyclage de déchets municipaux pour 2020.	Het Gewest dient zijn selectieve inzameling verder te ontwikkelen als het de Europese doelstellingen wil halen die stellen dat 50% van het gemeentelijk afval tegen 2020 gerecycleerd moet worden.
Cela passe par diverses mesures comme les collectes de déchets de construction, la mise en place d'une unité de traitement des déchets organiques par voie de biométhanisation ou le développement du réseau de déchetteries	Hier zal een pakket aan maatregelen worden genomen zoals de ophaling van bouwafval, de bouw van een eenheid die organisch afval verwerkt door biomethaanvorming en de uitbouw van het netwerk van containerparken.
La Région entend préserver le service	Het Gewest wil de inzameling van

public de collecte des déchets ménagers et des immondices.	huishoudelijk afval en huisvuil blijven aanbieden als openbare dienst.
La Région instaurera un régime de taxes sur l'incinération des déchets selon des modalités et des tarifs comparables à celles qui existent dans les Régions wallonne et flamande. Ces taxes permettront à la région :	Het zal een heffing instellen op de verbranding van afval en daarbij modaliteiten en tarieven hanteren die vergelijkbaar zijn met deze van het Waals en het Vlaams Gewest. Deze heffing moet het voor het Gewest mogelijk maken:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• d'encourager la prévention et le recyclage des déchets;</li> <li>• de récupérer des recettes fiscales qui lui sont dues (puisque, en l'absence de taxes en Région bruxelloise, ce sont les Régions wallonne et flamande qui perçoivent les taxes prélevées sur les déchets de ces régions qui sont incinérés à Bruxelles).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• afvalpreventie en -recyclage aan te moedigen</li> <li>• verschuldigde belastinginkomsten terug te winnen (doordat een dergelijke heffing in het Brussels Gewest niet bestaat, innen het Waals en het Vlaams Gewest immers de heffingen op het afval dat uit deze gewesten afkomstig is en in Brussel verbrand wordt).</li> </ul>
Le projet de ressourcerie, tel qu'adopté dans le cadre des projets FEDER, sera mis sur pied d'ici la fin de l'année 2009. Ce partenariat public (Bruxelles-propreté)/social (ASBL actives dans le réemploi) vise à installer une filière de réemploi dans un Eco-Pôle permettant de traiter à terme 5000 tonnes d'objets encombrants par an.	Het project inzake de kringloopcentra, zoals goedgekeurd in het kader van de EFRO-projecten, zal tegen eind 2009 worden opgezet. Dit openbaar (Net Brussel)/sociaal (vzw's actief in het hergebruik) samenwerkingsverband (beoogt in een eco-pool een hergebruikscircuit te vestigen waar op termijn 5.000 ton grofvuil per jaar verwerkt kan worden.
La Région visera aussi à mettre en place un système de tarification de la collecte des déchets qui soit à la fois progressif et solidaire pour les ménages et qui soit responsabilisant pour les entreprises.	Het Gewest beoogt tevens een systeem uit te werken voor een progressieve en solidaire tarifiering van de inzameling van afval bij de gezinnen, die de ondernemingen responsabiliseert.
<b>Le chapitre 4 évoque la mobilité urbaine</b>	<b>Hoofdstuk 4 gaat dieper in op de stedelijke mobiliteit</b>

<p>L'objectif de la politique de mobilité doit être d'atteindre la réduction de 20% de la charge de circulation dans la Région par rapport à 2001, telle que prévu par le PRD et le plan Iris 2.</p>	<p>De doelstelling van het mobiliteitsbeleid moet bestaan in een vermindering van de verkeerslast in het Gewest met 20% in vergelijking met 2001, zoals bepaald in het GewOP en het Iris 2-plan.</p>
<p>Mais la charge de la circulation ne sera moindre que si des alternatives crédibles sont proposées aux usagers.</p>	<p>Toch kan de verkeersoverlast enkel verminderen indien de gebruikers kunnen beschikken over geloofwaardige alternatieven.</p>
<p>L'amélioration des fréquences, de la régularité et de la vitesse commerciale de la STIB sera assurée : création de nouveaux sites propres, télécommande des feux de signalisation, acquisition de nouveaux matériels roulant modernes, confortables et écologiquement performants.</p>	<p>Een verbetering van de frequentie, van de regelmatigheid en van de reissnelheid van de MIVB zal worden verzekerd : aanleg van eigen banen, afstandsbediening van de verkeerslichten, aankoop van nieuw, modern, comfortabel en ecologisch performant rollend materieel.</p>
<p>Les négociations seront entamées immédiatement avec l'Etat fédéral pour financer et cofinancer une série de grands travaux dont notamment l'extension du réseau vers le Nord-Ouest et le Nord-Est de Bruxelles pour desservir la zone de Neder-Over-Hembeek, l'hinterland et le grand bassin d'emploi qu'est la zone de l'aéroport de Zaventem.</p>	<p>Er zullen onmiddellijk onderhandelingen opgestart worden met de federale Staat over de financiering en cofinanciering van een reeks grote werkzaamheden, zoals meer bepaald de uitbreiding van het net naar het noordwesten en het noordoosten van Brussel met het oog op de bediening van de zone van Neder-Over-Heembeek, het hinterland en het grote tewerkstellingsbekken rond de luchthaven van Zaventem.</p>
<p>La Gare de l'Ouest deviendra une halte RER stratégique pour l'ensemble de l'ouest de la région bruxelloise.</p>	<p>Het Weststation wordt een strategische GEN-halte voor de volledige westkant van het Brussels Gewest.</p>
<p>Là où cela s'avère nécessaire, l'extension du réseau souterrain et de surface de la STIB sera poursuivie</p>	<p>Waar nodig zullen het ondergronds en bovengronds netwerk van de MIVB verder uitgebreid worden,</p>

<p>afin de couvrir l'entièreté de la Région en développant des liaisons performantes qui structurent le réseau et évitent les ruptures de charge.</p>	<p>zodanig dat het volledige Gewest bestreken wordt aan de hand van performante verbindingen die het net structureren en overstappen vermijden.</p>
<p>Le Gouvernement étudiera notamment en priorité les dossiers de la prolongation du métro et pré- métro à Schaerbeek et à Uccle, et le passage à Evere. L'extension du métro sera définitivement confirmée en tenant compte de plusieurs éléments et notamment le fait que la demande ne peut être rencontrée par un autre transport en commun et qu'un financement fédéral soit assuré.</p>	<p>De Regering zal onder meer prioritair de dossiers onderzoeken van de verlenging van metro en pre-metro in Schaarbeek en Ukkel en de doortocht in Evere. De uitbreiding van de metro wordt definitief bevestigd, rekening houdend met een aantal elementen en dan vooral het feit dat de vraag niet door een ander openbaar vervoer mag worden gedekt en op voorwaarde dat een federale financiering vaststaat.</p>
<p>Le Gouvernement est partisan de l'élargissement de la gratuité des transports en commun bruxellois. Dans la mesure des possibilités budgétaires, il élargira la tarification sociale, par priorité au profit des demandeurs d'emploi engagés dans le cadre d'un CPP et des élèves et des étudiants bruxellois, en concertation avec les Communautés.</p>	<p>De Regering is voorstander van de uitbreiding van het gratis karakter van het Brussels openbaar vervoer. Binnen de perken van de begroting zal zij, in overleg met de Gemeenschappen, de sociale tarifiering uitbreiden, in de eerste plaats ten gunste van werkzoekenden die aangeworven zijn in het kader van een CBP en van Brusselse leerlingen en studenten.</p>
<p><b>Le RER : un moyen de décongestionner la ville</b></p>	<p><b>Het GEN: een manier om de verkeersellende in de stad te verminderen</b></p>
<p>En concertation avec les deux autres Régions, des parkings de dimension suffisante devront être créés, gardés et sécurisés, aux abords et dans les gares de départ afin de permettre aux navetteurs d'utiliser le RER.</p>	<p>In overleg met de andere twee Gewesten moeten rond en in de opstapstations bewaakte en beveiligde parkings aangelegd worden die groot genoeg zijn, zodanig dat de pendelaars van</p>

	daaruit gebruik kunnen maken van het GEN.
Le RER doit être au service d'une mobilité intra-bruxelloise efficace.	Het Brusselse GEN moet een doeltreffende mobiliteit binnen Brussel ten goede komen.
La Région demandera à ce que Bruxelles soit reconnue à part entière dans les clés d'investissements de la SNCB et veillera à ne pas devoir supporter des charges relevant de l'autorité fédérale et des sociétés qui en dépendent.	Het Gewest zal vragen om Brussel binnen de investerings sleutels van de NMBS als volwaardig te erkennen en het zal erop toezien geen lasten te moeten dragen die toekomen aan de federale overheid en aan de maatschappijen die eronder ressorteren.
Le plan régional de stationnement harmonisera progressivement les règles sur l'ensemble des 19 communes.	Het gewestelijk parkeerbeleid zal voorzien in een geleidelijke harmonisering van de regels voor alle 19 gemeenten.
Un contrôle efficace du stationnement payant, et surtout des infractions conduisant à un stationnement dangereux (passage piéton, arrêt de bus, piste cyclable) doit être mis en œuvre au moyen d'agents sous statut public, appliquant la même règle pour tous.	Voor een doeltreffend toezicht op het betalend parkeren, en vooral op de overtredingen die leiden tot gevaarlijk parkeren (zebrapaden, bushalte, fietspad) moeten beambten met een openbaar statuut ingezet worden, die voor iedereen dezelfde regels toepassen.
Le Gouvernement veillera à la mise en œuvre effective de l'ordonnance relative à l'Agence régionale de stationnement, en concertation avec les communes.	De Regering zal toezien op de effectieve uitvoering van de ordonnantie met betrekking tot het Gewestelijk Parkeeragentschap in overleg met de gemeenten.
<b>Une politique ambitieuse en matière de transport de marchandises</b>	<b>Een ambitieus beleid voor het goederenvervoer</b>
La politique générale de mobilité et d'aménagement du territoire (+ stationnement) règlera	De toegang van vrachtwagens met groot laadvermogen tot de stadscentra en de woonwijken van

<p>progressivement l'accès des camions de tonnage élevé dans les centres urbains et les quartiers résidentiels de nos communes. L'identification des itinéraires obligatoires pour le trafic des poids lourds s'appuiera à la fois sur les plans communaux de mobilité et sur la hiérarchie des voiries ainsi que sur une signalisation directionnelle spécifique sur l'ensemble du territoire régional afin d'établir des plans d'accès vers les zonings et zones commerciales.</p>	<p>onze gemeenten zal geleidelijk gereguleerd worden via het algemeen mobiliteits- en ruimtelijke orderingsbeleid (+ parkeerbeleid). De verplichte routes voor vrachtwagens zullen vastgelegd worden op grond van de gemeentelijke mobiliteitsplannen en de hiërarchie van de wegen, en op basis van een aparte bewegwijzering in heel het gewest teneinde bereikbaarheidsplannen uit te tekenen voor de industrieterreinen en commerciële zones.</p>
<p>Pour un développement économique durable de la Région, une stratégie globale pour le transport de marchandises sera élaborée.</p>	<p>Voor een duurzame economische ontwikkeling van het Gewest zal een globale strategie voor het goederenvervoer worden uitgewerkt.</p>
<p><b>Le chapitre 5 traite de l'aménagement durable du territoire régional</b></p>	<p><b>Hoofdstuk 5 behandelt de duurzame aanleg van het gewestelijk grondgebied</b></p>
<p><b>Une planification intégrant les défis de la Région.</b></p>	<p><b>Een planning in verhouding tot de uitdagingen van het Gewest</b></p>
<p>Un des grands chantiers de la législature consistera dans le nouveau Plan régional de développement durable.</p>	<p>Eén van de grote werkerreinen van deze legislatuur wordt het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling.</p>
<p>Ce PRDD permettra :</p>	<p>Het GPDO moet :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- d'accroître l'offre d'emplois et de logements,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- een toename van het job- en woningaanbod mogelijk maken,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- d'orienter de nouveaux programmes de revitalisation urbaine,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nieuwe programma's voor stadsvernieuwing aansturen,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- de promouvoir l'activité économique,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- de economische activiteit bevorderen,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- d'améliorer la sécurité,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- de veiligheid verbeteren,</li> </ul>

<p>– de poursuivre des objectifs environnementaux, en particulier la lutte contre le changement climatique et la réduction de la consommation énergétique.</p>	<p>– de doelstellingen inzake leefmilieu doortrekken, in het bijzonder de bestrijding van de klimaatverandering en een verminderd energiegebruik.</p>
<p>L'effort de rénovation urbaine des quartiers en fragilité socio-économique sera poursuivi et la recherche de mixité dans le logement sera renforcée afin de lutter contre la dualisation spatiale. La valorisation des zones stratégiques pour le développement international de Bruxelles sera étudiée dans l'intérêt premier des habitants.</p>	<p>De inspanning voor stadsvernieuwing in de sociaal-economisch kwetsbare wijken wordt voortgezet en het streven naar een gemengd karakter in de huisvesting versterkt in de strijd tegen ruimtelijke dualisering. Bij de valorisering van de strategische zones voor de internationale ontwikkeling van Brussel zal onderzocht worden hoe de belangen van de bewoners op de eerste plaats kunnen komen.</p>
<p>Les moyens des Contrats de quartiers intégreront un volet énergétique et environnemental spécifique doté de moyens spécifiques pour permettre d'accélérer la transformation énergétique du parc immobilier spécifiquement dans les quartiers anciens et précarisés à revitaliser.</p>	<p>De wijkcontracten zullen voorzien worden van een specifiek energie- en milieuhoofdstuk met specifieke middelen om de omvorming van het energie-aspect van gebouwen te versnellen, specifiek voor de oude en kansarme wijken die geherwaardeerd moeten worden.</p>
<p>Le redéploiement des pôles d'activités des institutions européennes fera l'objet d'une attention soutenue, et un soin particulier sera apporté à la qualité architecturale et environnementale des nouvelles constructions.</p>	<p>Bijzondere aandacht zal gaan naar de herontplooiing van de activiteitspolen van de Europese instellingen, met specifieke zorg voor de architecturale en milieutechnische kwaliteit van de nieuwe gebouwen.</p>
<p>Le processus de restructuration de la Commission Européenne autour de la rue de la Loi sera poursuivi avec comme fil rouge l'ouverture du quartier européen sur la ville.</p>	<p>Het herstructureringsproces van de Europese Commissie rond de Wetstraat zal worden voortgezet, met als rode draad het openstellen van de Europese wijk naar de stad toe.</p>

<b>Un urbanisme de projets au service des habitants</b>	<b>Een stedenbouw van projecten in dienst van de bewoners</b>
Deux outils permettront de doter Bruxelles de projets urbanistiques de qualité.	Brussel krijgt twee instrumenten om de kwaliteit van stedenbouwkundige projecten te verhogen.
Tout d'abord, le maître-architecte aura la tâche de garantir en permanence un niveau de qualité architecturale pour les projets urbanistiques publics.	Eerst en vooral krijgt de Bouwmeester als taak met de hulp van het bestuur permanent de architecturale kwaliteit te waarborgen bij openbare stedenbouwkundige projecten.
Ensuite, l'ADT sera chargée de l'opérationnalisation des projets urbains stratégiques et la mise en œuvre des schémas directeurs et l'aménagement des entrées de ville.	Het ATO, van zijn kant, wordt belast met de operationele uitwerking van strategische stedelijke projecten en de uitwerking van de richtschema's en de aanleg van de toegangen tot de stad.
Enfin, vu l'évolution conjoncturelle et le haut taux de vacance de bureaux, le Gouvernement veillera autant que possible à limiter le développement de nouveaux espaces de bureaux dans l'attente des objectifs du nouveau PRDD.	Gelet op de evolutie van de conjunctuur en de grote leegstand van kantoren zal de Regering er zoveel als mogelijk op toezien de ontwikkeling van nieuwe kantoorruimten te beperken in afwachting van de doelstellingen van het nieuwe GPDO.
La sensibilisation à la valorisation du patrimoine, dans toute sa diversité, doit s'adresser à toute la population bruxelloise, de toutes les classes sociales et toutes les tranches d'âge de la population ainsi qu'au monde économique. Les « Classes du Patrimoine et de la Citoyenneté » qui s'adressent au public scolaire seront amplifiées de même que les événements ponctuels autour du patrimoine et les actions de sensibilisation auprès des nouveaux habitants de Bruxelles.	De sensibilisering voor de herwaardering van het erfgoed in al zijn verscheidenheid moet zich richten tot heel de Brusselse bevolking, tot alle maatschappelijke klassen en alle leeftijdscategorieën van de bevolking, alsook de economische wereld. Het programma « Erfgoedklassen en Burgerschap », dat zich richt tot een schoolgaand publiek, zal worden aangesterkt, evenals individuele evenementen rond het erfgoed en de

	sensibiliseringsacties bij nieuwe inwoners van Brussel..
Un autre enjeu fondamental consiste à trouver un juste équilibre entre la sauvegarde du patrimoine et les nécessaires économies d'énergie ainsi qu'entre la sauvegarde du patrimoine et le nécessaire développement d'un projet socio-économique.	Een andere uiterst belangrijke uitdaging is het vinden van een billijk evenwicht tussen het behoud van het erfgoed en de noodzakelijke energiebesparingen en tussen de instandhouding van het erfgoed en de noodzakelijke uitbouw van een sociaal-economisch project.
<b>Vivre en sécurité</b>	<b>Veilig leven</b>
Il importe de renforcer la présence des agents de prévention dans les parcs, lors des grands événements, dans les sites de logements sociaux, aux abords des écoles, à proximité des zones commerçantes, en partenariat avec les pouvoirs locaux. Ces travailleurs doivent être dotés d'un véritable statut unifié de gardien de la paix et bénéficier d'une formation spécifique.	Het is belangrijk dat de aanwezigheid van stadswachten versterkt wordt in de parken, bij grote evenementen, op de sociale woonsites, rondom de scholen, nabij de handelszones, en dit in samenspraak met de plaatselijke besturen. Deze werknemers moeten een echt ééngemaakt statuut van gemeenschapswacht krijgen en een specifieke opleiding genieten.
Afin de renforcer le dialogue entre acteurs de la prévention et forces de l'ordre et disposer d'une analyse globale basée sur toutes les informations pertinentes, l'Observatoire pour la Prévention de l'Insécurité sera mis en place en collaboration avec les autres niveaux de pouvoir.	Om de dialoog tussen de preventie-actoren en de ordediensten te versterken en te beschikken over een globale analyse op grond van relevante gegevens zal een Observatorium voor Onveiligheidspreventie worden opgericht in samenwerking met de andere beleidsniveaus.
Le Gouvernement demandera à l'autorité fédérale d'accorder la priorité au renforcement de la présence policière dans les grandes gares bruxelloises fréquentées quotidiennement par un nombre important d'usagers.	De Regering zal de Federale Overheid verzoeken prioriteit te verlenen aan een grotere aanwezigheid van politie in de grote Brusselse stations, die dagelijks door een groot aantal gebruikers worden bezocht.

<p><b>Le chapitre 6 évoque le défi démographique et le vivre ensemble dans la diversité</b></p>	<p><b>Hoofdstuk 6 gaat dieper in op de demografische problematiek en het samenleven in diversiteit</b></p>
<p>Après des décennies de réduction, la population bruxelloise s'est remise à croître à un rythme soutenu depuis quelques années.</p>	<p>Na tientallen jaren van terugloop is de Brusselse bevolking sinds een aantal jaren opnieuw aan een gestaag ritme aan het groeien.</p>
<p>Sur base de l'étude démographique réalisée par le bureau du plan, la population des jeunes de 0 à 14 ans va croître sur la période 2000-2020 de 40,53% (soit + 69.315). Cela signifie pour le bassin de vie bruxellois d'immenses défis, quantitatifs autant que qualitatifs.</p>	<p>Volgens de demografische studie uitgevoerd door het Planbureau zal de jonge bevolkingsgroep tussen de 0 en de 14 jaar tijdens de periode 2000-2020 toenemen met 40,53 % (hetzij + 69.315). Dat houdt voor het Brussels leefbekken enorme uitdagingen in.</p>
<p>En collaboration avec les Communautés et les Commissions communautaires, le Fédéral, les communes, ainsi que les associations de terrain et les institutions spécialisées en contact avec les jeunes, la Région coordonnera la mise en place d'un « Plan 2010-2020 de l'Enfance et de la Jeunesse » composé de mesures transversales capables de garantir l'effectivité des politiques en matière d'enseignement, de formation en langue, d'activités extra-scolaire, de première expérience professionnelle, d'accès à la culture et aux nouvelles technologies, au développement de projets économiques sociaux ou culturels, à la mobilité ou à un logement décent.</p>	<p>In samenwerking met de Gemeenschappen en de Gemeenschapscommissies, de Federale Overheid, de gemeenten, de associatieve sector op het terrein en de instellingen gespecialiseerd in het contact met de jongeren zal het Gewest de invoering coördineren van een « Plan 2010-2020 voor het Kind en de Jongere », bestaande uit transversale maatregelen die de effectiviteit van de beleidsinitiatieven inzake onderwijs, taalopleiding, buitenschoolse activiteiten, eerste beroepservaring, toegang tot cultuur en nieuwe technologieën, tot de ontwikkeling van economische, sociale en culturele projecten, tot mobiliteit en tot een behoorlijke woning.</p>
<p>Bruxelles est aujourd'hui une ville jeune et multiculturelle. Cette diversité est une richesse essentielle, et doit être vécue comme telle. Elle</p>	<p>Vandaag is Brussel een jonge en multiculturele stad. Deze diversiteit is een fundamentele rijkdom en moet als zodanig beleefd worden.</p>

<p>constitue un atout indéniable pour le développement économique, social et culturel de notre ville à la condition qu'elle ne conduise pas au péril des replis identitaire.</p>	<p>Ze is een onmiskenbare troef voor de economische, sociale en culturele ontwikkeling van onze stad op voorwaarde dat ze niet leidt tot een identitair isolement.</p>
<p>Il appartient aux différentes autorités publiques de mettre tout en œuvre pour garantir la cohésion sociale, favoriser le dialogue et l'échange entre les cultures et les communautés, donner à chacun et de manière concrète, l'assurance d'être un citoyen à l'égal de tous les autres, quelles que soient son origine, sa position sociale, ses options philosophiques ou religieuses.</p>	<p>Het is de taak van de overheid om alles in het werk te stellen om de sociale samenhang te waarborgen, de dialoog en de uitwisseling tussen culturen en gemeenschappen te stimuleren, iedereen met concrete middelen gerust te stellen dat hij een burger is zoals alle anderen, ongeacht zijn herkomst, zijn sociale stand en zijn levensbeschouwelijke of godsdienstige keuzes.</p>
<p>Il s'agit de promouvoir une identité bruxelloise ouverte, qui ne soit pas la simple juxtaposition de cultures différentes, mais une affirmation positive de la diversité et du métissage, à l'image de ce que Bruxelles a toujours symbolisé dans notre pays. A l'opposé du communautarisme et de l'assimilation dans un modèle culturel unique, l'ambition est de construire un projet de "vivre ensemble" fondé sur le respect, l'ouverture d'esprit, l'échange culturel et le partage des valeurs.</p>	<p>Er moet een open Brusselse identiteit worden bevorderd die niet eenvoudig een nevenstelling is van verscheidene culturen maar een positief uitdragen van diversiteit en cultuurvermenging volgens het symbool dat Brussel voor ons land altijd geweest is. In tegenstelling tot het enge groepsdenken en assimilatie in één enkel cultuurmodel is het de ambitie om een project van "samen-leven" uit te bouwen dat steunt op respect, openheid van geest, culturele uitwisseling en gedeelde waarden.</p>
<p><b>J'aborde ici un chapitre aussi important qu'attendu, celui des services publics aux Bruxellois.</b></p>	<p><b>Er wordt al langer uitgekeken naar het volgende hoofdstuk, dat van de openbare diensten voor de Brusselaars.</b></p>
<p>La confiance est un vecteur essentiel de notre société, que ce soit dans le domaine économique ou dans celui</p>	<p>Vertrouwen, zowel in de economie als in het bestuur, speelt een wezenlijke rol in onze</p>

de la gouvernance.	samenleving.
L'adhésion des citoyens à notre projet non seulement doit être recherchée mais elle est une condition de sa mise en œuvre.	De instemming van de burgers met ons project is niet alleen iets wat we moeten nastreven. Zij vormt tevens een voorwaarde om dat project uit te voeren.
La transparence, le dialogue, la participation sont autant de fondements à la cohésion sociale recherchée.	Transparantie, dialoog en inspraak zijn de bouwstenen voor de sociale cohesie die wij nastreven.
Une gestion moderne et novatrice des institutions au service des citoyens requiert une bonne gouvernance de la part des Parlements, Gouvernements et services publics tous niveaux de responsabilité confondus.	Voor een modern en innoverend beheer van de instellingen ten dienste van de burgers is een behoorlijk bestuur door de Parlementen, Regeringen en overheidsdiensten op alle mogelijke niveaus nodig.
Il apparaît dès lors important de mettre en œuvre de nouvelles mesures visant à renouveler la gouvernance et les pratiques politiques. Ces nouvelles mesures consisteront en un ensemble de règles concrètes, assorties au besoin de sanctions.	Het lijkt dus belangrijk nieuwe maatregelen uit te voeren met het oog op de vernieuwing van het bestuur en de politieke praktijk. Deze nieuwe maatregelen zullen bestaan uit een reeks concrete regels, die indien nodig gekoppeld zijn aan sancties.
Pour y parvenir, le Gouvernement proposera, dès la rentrée parlementaire, les mesures suivantes :	Om hiertoe te komen, zal de Regering bij de start van het parlementaire jaar de volgende maatregelen voorstellen:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'impossibilité pour les membres du Gouvernement et les Secrétaires d'Etat d'exercer une autre profession ou un autre mandat qu'il soit public ou privé, rémunéré ou gratuit.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De onmogelijkheid voor de Regeringsleden en de Staatssecretarissen om een ander – bezoldigd of onbezoldigd - beroep of mandaat uit te oefenen, hetzij in de openbare sector, hetzij in de privé-sector.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un renforcement des règles relatives aux incompatibilités et aux conflits d'intérêt notamment en ce qui concerne l'exercice conjoint d'une profession et d'un mandat public sera réalisé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Een versterking van de regels inzake de onverenigbaarheid en de belangenconflicten, meer bepaald voor wat betreft de gezamenlijke uitoefening van een beroep en een openbaar mandaat.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une commission indépendante de déontologie et d'éthique qui dépendra du Parlement bruxellois sera mise sur pied. Cette commission sera notamment chargée de formuler un avis sur les propositions en matière de rationalisation, d'harmonisation et de renforcement des différentes règles énoncées précédemment. Par ailleurs, elle assurera le respect des règles actuelles et futures et sanctionnera les manquements.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De oprichting van een onafhankelijke Commissie Ethiek en Deontologie, die zal afhangen van het Brussels Parlement. De taak van deze Commissie zal er meer bepaald in bestaan een advies te formuleren over de voorstellen inzake rationalisatie, harmonisatie en versterking van de verscheidene bovengenoemde regels, de naleving te waarborgen van de huidige en toekomstige regels en inbreuken te bestraffen.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un dispositif juridique sera adopté afin de limiter progressivement le nombre de députés bruxellois membres d'un collège communal. A cette fin, le Gouvernement déposera au plus tard en novembre 2009, un projet d'ordonnance limitant à 25% par groupe politique et globalement le nombre de parlementaires autorisés à exercer simultanément la fonction de bourgmestre, échevin ou président de CPAS, et ce à partir de l'installation du Parlement résultant des</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <input type="checkbox"/> De goedkeuring van een juridisch mechanisme om geleidelijk het aantal Brusselse parlementsleden te beperken dat lid is van een gemeentelijk college. Hiertoe zal de Regering ten laatste in november 2009 een ontwerpordonnantie indienen die het aantal parlementsleden dat tegelijk de functie van burgemeester, schepen of OCMW-voorzitter mag uitoefenen per politieke fractie en globaal beperkt tot 25 %, vanaf de installatie van</li> </ul>

<p>élections régionales de 2014.</p>	<p>het Parlement dat voortkomt uit de gewestverkiezingen van 2014.</p>
<p>Enfin, le plafond de rémunérations, fixé à 150% de l'indemnité parlementaire, tiendra dorénavant compte des rémunérations liées à tout mandat public et aux fonctions assumées au sein du Parlement.</p>	<p>Tot slot zal het loonplafond, dat is vastgesteld op 150 % van de parlementaire vergoeding, voortaan rekening moeten houden met de bezoldigingen die verbonden zijn aan elk openbaar mandaat en aan de functies die worden uitgeoefend binnen het Parlement.</p>
<p>Le Parlement bruxellois doit renforcer son rôle comme institution centrale de toute démocratie, par, notamment, une modernisation et une dynamisation des procédures parlementaires, l'amélioration de l'ouverture et de la publicité des débats parlementaires. Pour ce faire, nous désirons mettre en œuvre, la diffusion des débats via internet et l'amélioration du site internet parlementaire</p>	<p>Het Brussels Parlement moet zijn rol versterken als centrale instelling van elke democratie, meer bepaald door de parlementaire procedures te moderniseren en dynamischer te laten verlopen en de openheid en de bekendmaking van de parlementaire debatten te verbeteren. Met het oog daarop willen wij de debatten uitzenden via het internet en de website van het Parlement verbeteren.</p>
<p>Par ces temps de difficulté financière, nous nous devons de limiter les frais de fonctionnement du Parlement et du Gouvernement. Concrètement, nous nous engageons à :</p>	<p>In deze tijden van schaarste moeten wij de werkingskosten van het Parlement en de Regering beperken. Concreet verbinden wij ons ertoe:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• réduire globalement la taille et le coût des cabinets ministériels en faisant davantage appel à l'action de l'administration. Les coûts de personnel et de fonctionnement des cabinets seront réduits globalement de 10%.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <input type="checkbox"/> globaal de omvang en de kosten van de ministeriële kabinetten te verminderen, door meer een beroep te doen op de administratie. De personeels- en werkingskosten van de kabinetten zullen in totaal</li> </ul>

		met 10% verlaagd worden.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• prévoir un effort de réduction, globalement comparable à celui du Gouvernement, en ce qui concerne les frais de fonctionnement et les dotations du Parlement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• • een inspanning te leveren die globaal vergelijkbaar is met deze van de Regering om de werkingskosten en de dotaties van het Parlement te verminderen.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mettre en œuvre des règles relatives aux missions à l'étranger dans les règlements d'ordre intérieur du Parlement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• • regels van het huishoudelijk reglement van het Parlement met betrekking tot missies in het buitenland ten uitvoer te brengen.</li> </ul>	
<p><b>L'efficacité des services publics bruxellois passe bien entendu également par un partenariat efficace et cohérent avec les communes</b></p>	<p><b>De doeltreffendheid van de Brusselse openbare diensten is uiteraard tevens gekoppeld aan een efficiënte en coherente samenwerking met de gemeenten.</b></p>	
<p>Les communes sont un élément essentiel de la gouvernance urbaine. Il est donc primordial de renforcer la complémentarité et la collaboration entre les communes et la Région.</p>	<p>De gemeenten zijn een essentieel element in het stedelijk bestuur. Daarom is het van wezenlijk belang dat de complementariteit en de samenwerking tussen de gemeenten en het Gewest versterkt worden.</p>	
<p>En vue d'avancer dans ce domaine, un Groupe de Travail composé de représentants politiques de la Région et des communes sera chargé de remettre, dans les deux ans un rapport sur cette répartition des tâches dans le souci d'une gestion régionale cohérente et de politiques de proximité efficaces.</p>	<p>Om op dit vlak vooruitgang te boeken, zal een Werkgroep bestaande uit politieke vertegenwoordigers van het Gewest en de gemeenten ermee belast worden binnen twee jaar een verslag voor te leggen over deze taakverdeling met het oog op een samenhangend gewestelijk beheer en een efficiënt buurtbeleid.</p>	
<p>Ce groupe de travail pourra étudier d'autres domaines, en ce compris la rationalisation des limites</p>	<p>Deze werkgroep kan andere werkterreinen onderzoeken, met inbegrip van een rationalisering</p>	

communales.	van de gemeentegrenzen.
Les finances communales devront continuer à faire l'objet d'une attention soutenue et être pérennisées.	De gemeentefinanciën moeten onverminderd aandacht blijven krijgen en bestendig worden.
Une centrale d'achat commune aux pouvoirs locaux sera mise en place afin de réaliser des économies d'échelle tant pour les produits énergétiques que non énergétiques.	Er zal een gemeenschappelijke aankoopcentrale voor de plaatselijke besturen worden opgericht teneinde schaalvoordelen te verwezenlijken, zowel voor energie als voor andere producten.
La Région veillera par ailleurs à la mise en œuvre complète du Plan de Gouvernance Locale visant à améliorer la gestion communale et améliorer la qualité du service aux citoyens. Une réflexion sera menée quant à la transposition des mesures de ce Plan aux CPAS.	Het Gewest zal tevens toezien op de volledige uitvoering van het Plaatselijk Bestuursplan, dat als doel heeft het gemeentelijk bestuur en de kwaliteit van de dienstverlening aan de burgers te verbeteren. De omzetting van de maatregelen van dit plan op het niveau van de OCMW's zal onderzocht worden.
Le niveau local constitue par définition un échelon idéal pour mettre concrètement en œuvre des mécanismes de bonne gouvernance et de participation.	Het plaatselijk niveau is per definitie het ideale echelon om concreet mechanismen van behoorlijk bestuur en participatie ten uitvoer te brengen.
Diverses initiatives seront prises pour améliorer la transparence et la participation des citoyens, pour lutter contre les conflits d'intérêts, pour renforcer les rôles des pouvoirs communaux, par exemple en permettant aux communes de confier l'exercice de la présidence de leur conseil à un conseiller de la majorité autre que les membres du collège des bourgmestre et échevins en fonction ou en permettant que siègent dans les organes des intercommunales des personnes autres que des conseillers communaux	Er zullen verscheidene initiatieven genomen worden om de transparantie en de burgerparticipatie te verbeteren, belangenconflicten te bestrijden en de rol van de gemeentelijke overheid te versterken, bijvoorbeeld door de gemeenten de mogelijkheid te bieden het voorzitterschap van hun raad toe te vertrouwen aan een gemeenteraadslid van de meerderheid die geen deel uitmaakt van het zetelende college van Burgemeester en Schepenen

	of toe te staan dat in de organen van de intercommunales ook andere personen zetelen dan gemeenteraadsleden.
Pour être en mesure de remplir correctement leurs missions de services publics, il est impératif que les communes disposent de moyens budgétaires suffisants. Le Gouvernement sera dès lors attentif à garantir aux pouvoirs locaux le principe de neutralité budgétaire de ces décisions.	Om de gemeenten op correcte wijze hun opdracht van openbare dienst te laten vervullen, is het absoluut noodzakelijk dat zij over toereikende begrotingsmiddelen beschikken. De Regering zal er daarom op toezien dat de plaatselijke besturen het budgettaire neutraliteitsbeginsel genieten voor haar beslissingen.
<b>Nous voulons aussi une administration régionale moderne et un personnel motivé.</b>	<b>Wij willen een moderne gewestelijke administratie en prioriteit voor gemotiveerd personeel</b>
L'égalité d'accès aux emplois de la fonction publique passe par la promotion de l'image de celle-ci. Un accent particulier doit être réservé à la promotion de la diversité et à la lutte contre toute forme de discrimination. A cette fin, il conviendra notamment d'augmenter le nombre d'emplois réservés aux demandeurs d'emploi issus des quartiers bruxellois présentant un haut taux de chômage, au sein des emplois contractuels régionaux et locaux.	Voor een gelijke toegang tot betrekkingen in de overheidsdiensten moet het imago hiervan bevorderd worden. Bijzondere nadruk moet worden gelegd op de bevordering van de diversiteit en de strijd tegen iedere vorm van discriminatie. Daartoe dient het aantal betrekkingen voorbehouden aan werkzoekenden uit de Brusselse wijken met een hoge werkloosheidsgraad opgetrokken te worden binnen het geheel van contractuele gewestelijke en plaatselijke jobs.
Les procédures d'attribution des mandats seront lancées dès septembre 2009, dans tous les organismes où la situation juridique le permet. Elles seront lancées aussi vite que possible au Ministère et dans les autres organismes. Le Gouvernement insistera auprès du	Vanaf september 2009 worden in alle instellingen waar de juridische toestand dit toelaat, de procedures voor de toekenning van mandaten opgestart. Zij moeten zo snel als mogelijk opgestart worden in het Ministerie en in de andere instellingen. De Regering zal er bij

<p>Gouvernement fédéral quant à l'urgence d'une modification de la loi linguistique relative à l'établissement des cadres linguistiques.</p>	<p>de Federale Regering op aandringen dat de taalwet met betrekking tot het vaststellen van de taalkaders dringend aangepast moet worden.</p>
<p>En liaison avec les politiques d'emploi, les conventions de premier emploi dans la fonction publique devront être développées et orientées en priorité vers les emplois peu qualifiés.</p>	<p>In samenhang met het tewerkstellingsbeleid moeten de startbaanovereenkomsten in de overheidsdiensten worden uitgebouwd en prioritair gericht zijn op jobs voor laaggeschoolden.</p>
<p>Pour qu'une administration régionale soit également composée de personnes présentant un intérêt et une véritable connaissance de leur Région, il importe de tout mettre en œuvre pour que les personnes engagées restent domiciliées à Bruxelles, comme l'instauration d'une prime de « vie chère » pour les agents domiciliés dans la Région. Le Gouvernement étudiera la possibilité de mettre en place un avantage salarial aux membres du personnel de la Région et des organismes d'intérêt public.</p>	<p>Om ervoor te zorgen dat een gewestelijk bestuur ook zou bestaan uit personen met belangstelling voor en werkelijke kennis van hun Gewest, is het belangrijk dat alles in het werk wordt gesteld opdat aangeworven personen in Brussel zouden blijven wonen, zoals het instellen van een "levensduurte-premie" voor de personeelsleden die gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Regering zal de mogelijkheid onderzoeken om een loonvoordeel in te voeren voor de personeelsleden van het Gewest en de instellingen van openbaar nut.</p>
<p><b>Une fiscalité juste au service d'un budget maîtrisé</b></p>	<p><b>Een rechtvaardige fiscaliteit met het oog op een begroting onder controle</b></p>
<p>Indépendamment de la question de la juste redistribution des recettes fiscales relevant de la compétence fédérale, il est indispensable que la Région dispose d'une administration fiscale propre en ce qui concerne les impôts régionaux. Cette administration fiscale régionale sera</p>	<p>Los van de vraag of de fiscale ontvangsten waarvoor de Federale Overheid bevoegd is, rechtvaardig worden herverdeeld, is het essentieel dat het Gewest over een eigen belastingadministratie voor de gewestelijke belastingen kan beschikken. Deze</p>

<p>compétente pour la perception du précompte immobilier (PRI) et s'attachera à permettre aux communes de mieux évaluer leurs recettes.</p>	<p>belastingadministratie zal bevoegd zijn voor de inning van de onroerende voorheffing en krijgt als taak de gemeenten in staat te stellen hun ontvangsten beter te evalueren.</p>
<p>Le Gouvernement étudiera la meilleure formule afin que la taxe régionale forfaitaire à charge des chefs de ménage soit réformée en la basant sur la capacité contributive des personnes, sans modifier le produit de la taxe à population égale. Si les moyens budgétaires le permettent, cette taxe pourra être supprimée.</p>	<p>De Regering zal onderzoeken wat de beste formule is om de forfaitaire gewestbelasting ten laste van het gezinshoofd te hervormen in functie van de fiscale draagkracht van de personen, zonder de opbrengst van de belasting te veranderen bij gelijk bevolkingsaantal. Indien de begrotingsmiddelen dit toelaten, kan deze belasting worden opgeheven.</p>
<p><b>Je l'ai dit en introduction : de nouvelles réformes institutionnelles seront sans doute entreprises.</b></p>	<p><b>Ik heb het al gezegd in de inleiding : er worden ongetwijfeld institutionele hervormingen doorgevoerd</b></p>
<p>A l'occasion des négociations dites du groupe « octopus » en janvier 2008, le Gouvernement bruxellois de l'époque a remis une note d'intentions aux négociateurs fédéraux reprenant les principaux axes faisant consensus relatifs aux enjeux institutionnels bruxellois d'une prochaine réforme de l'Etat.</p>	<p>Naar aanleiding van de onderhandelingen van de zogenaamde « octopusgroep » in januari 2008 overhandigde de toenmalige Brusselse Regering de federale onderhandelaars een intentienota met de belangrijkste pijlers waarover een consensus bestond over de Brusselse institutionele belangen bij een volgende staatsvorming.</p>
<p>Dans l'hypothèse probable d'une nouvelle négociation institutionnelle, le Gouvernement bruxellois actuel consultera l'ensemble des formations politiques démocratiques représentées au Parlement régional.</p>	<p>In de waarschijnlijke hypothese van nieuwe institutionele onderhandelingen zal de huidige Brusselse Regering alle democratische politieke formaties raadplegen die in het gewestelijk</p>

La « note Octopus » constituera la base de cette consultation.	Parlement vertegenwoordigd zijn. De « Octopus-nota » zal voor deze raadpleging als werkbasis dienen.
<b>En conclusion,</b>	<b>Tot besluit,</b>
J'ai évoqué en commençant mes espoirs mais également mes attentes pour notre Région.	Bij het begin van deze beleidsverklaring heb ik de hoop, maar ook de verwachtingen tot uiting gebracht die ik voor ons Gewest koester.
Espoirs dans des institutions fortes et stables.	Hoop op krachtige en stabiele instellingen.
Les institutions ne prennent corps qu'au travers des hommes et des femmes qui les font vivre.	De instellingen krijgen slechts vorm dankzij de mannen en vrouwen die deze bezielen.
La volonté commune de l'ensemble des partenaires de s'engager autour de ce projet est assurément un gage de réussite pour l'avenir.	De gezamenlijke bereidheid van alle partners om zich in te zetten voor dit project, is zeker een waarborg voor het succes in de toekomst.
Mais aujourd'hui, arrivés à un tournant de notre histoire, c'est une mobilisation collective et loyale au bénéfice de Bruxelles que j'appelle de mes vœux. C'est tous ensemble que nous pourrons garantir la survie de notre institution.	Nu we aanbeland zijn op een keerpunt in onze geschiedenis, roep ik echter van ganser harte op tot een collectieve en loyale mobilisatie ten gunste van Brussel. Allemaal samen kunnen wij het voortbestaan van onze instelling garanderen.
Je voudrais enfin m'adresser à vous tous, de l'opposition et de la majorité, vous, investis de diverses responsabilités au sein du Parlement ou du Gouvernement pour vous remercier des efforts entrepris afin d'assurer le bon fonctionnement et la crédibilité de nos institutions.	Ik zou mij tot slot willen richten tot iedereen die hier aanwezig is, tot de leden van oppositie en meerderheid en tot de personen die in het Parlement of in de Regering belast zijn met uiteenlopende verantwoordelijkheden, om u te danken voor de inspanningen die u geleverd hebt

	om de goede werking en de geloofwaardigheid van onze instellingen te waarborgen.
Nous aurons à assumer au cours de ces cinq prochaines années une responsabilité aussi lourde qu'essentielle pour nos citoyens.	De komende vijf jaar zullen wij een al even zware als essentiële verantwoordelijkheid dragen ten aanzien van onze burgers.
Notre avenir reposera sur la créativité, l'innovation et surtout l'attachement à cette Région dont nous nous devons d'être les dignes représentants.	Onze toekomst berust op creativiteit, innovatie en vooral op de gehechtheid aan dit Gewest, dat wij op waardige wijze moeten vertegenwoordigen.
Je vous remercie.	Ik dank u.